

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| I. Theoretischer Teil | 1 |
| 1. Einleitung | 1 |
| 2. Forschungsstand zur Lehnprägung | 2 |
| 2.1. Forschungsgeschichte | 2 |
| 2.2. Locus communis der Forschungsvernachlässigung | 4 |
| 2.3. Forschungsbeiträge inner- und außerhalb der Slavistik | 6 |
| 2.4. Bohemistischer Forschungsstand zur Theorie der Lehnprägung | 9 |
| 3. Sprachkontakt | 12 |
| 3.1. Rezeption fremdsprachlicher struktureller Elemente | 12 |
| 3.2. Varietätenkontaktsituation | 13 |
| 3.3. Kontaktuell-mediale und situative Einteilung der Integrate | 14 |
| 3.4. Innere Kontaktverlagerung und äußerer Verlust der Kontaktbereiche | 15 |
| 3.5. Die Relation der Transferenzmodi zum Kontaktmedium, den Sprachvarietäten und den entlehnten Entitäten | 17 |
| 4. Allgemeine Integrationsmotivik | 18 |
| 4.1. Äußere Faktoren | 19 |
| 4.1.1. Notionale, stilistische und konnotative Differenzierungsbedürfnisse | 19 |
| 4.1.2. Calque als bona fide Ausdrucksbehelf | 20 |
| 4.1.3. Xenophober Abwehrreflex vs. Eigenprestige gegenüber dem Prototypenkode | 20 |
| 4.1.4. Ideologische Panslavisierungs- und Unifizierungsentwicklungen | 21 |
| 4.2. Innere Faktoren | 22 |
| 4.2.1. Sprachökonomische Wahlmöglichkeit zwischen Lehnwort und Lehnprägung | 22 |
| 4.2.2. Motivierung | 23 |
| 4.2.3. Strukturelle Prädisposition oder Restriktion | 23 |
| 4.2.4. Attraktionen und Kollisionen auf der bilateralen Zeichenebene | 25 |
| 4.2.5. Psycholinguistische Perspektive und pragmatische Aspekte der Transferenzprozesse | 26 |
| 5. Begriffsgeschichte und Typologie der Lehnprägung | 27 |
| 5.1. Definition der wortbildenden und syntagmatischen Lehnprägung | 30 |
| 5.2. Entlehnungsrichtung der Lehnprägung | 33 |
| 5.3. Abgrenzung der wortbildenden und syntagmatischen Lehnprägung zur Übersetzung | 34 |
| 6. Transferenzmodi | 35 |
| 6.1. Lehnbildung | 35 |
| 6.1.1. Lehnübersetzung (Subklassifikat der Lehnformung) | 36 |
| 6.1.2. Lehnübertragung | 39 |
| 6.2. Lehnform | 41 |
| 6.3. Lehnerschöpfung | 41 |
| 6.4. Semicalque | 44 |
| 6.4.1. Forschungsstand | 44 |
| 6.4.2. Erweiterung der Semicalquedefinition um die Konduktion | 47 |
| 6.4.3. Definition des Semicalques | 48 |
| 6.4.4. Strukturelle Beschreibung des Semicalques | 51 |
| 6.4.5. Semicalquierung von Derivaten | 51 |
| 6.4.6. Exkurs zur Hybridität lexikalischer Einheiten | 53 |
| 6.5. Phraseologische (Semi)Calques | 55 |
| 6.6. Lehnbedeutung | 60 |

| | |
|--|------------|
| 6.6.1. Syno- bzw. paronyme Lehnbedeutung | 61 |
| 6.6.2. Homo- bzw. paraphone Lehnbedeutung und ihre Abgrenzung vom Lehnwort..... | 63 |
| 6.6.3. Homologe Lehnbedeutung und ihre Abgrenzung vom Lehnwort..... | 66 |
| 6.6.4. Homomorphe Lehnbedeutung und ihre Abgrenzung von der Lehnübersetzung..... | 67 |
| 6.7. Lehn-Wortbildung..... | 70 |
| 6.8. Lehn-Wortbildungstyp | 74 |
| 7. Europäische Konvergenz..... | 84 |
| 7.1. Der Austriaismus als Konvergenz- und Identifizierungsmerkmal..... | 87 |
| 7.2. Areal- und Kulturverbünde nach Auswertung der Transferenzmodi | 88 |
| 7.3. Konvergenzergebnisse Latein-Deutsch-Tschechisch..... | 95 |
| 8. Zwischensprachliche Allonymie..... | 96 |
| 8.1. Exonyme..... | 96 |
| 8.2. Familiennamen | 106 |
| 9. (Post)Integrative Entwicklung | 108 |
| 9.1. Phonologische Integration..... | 109 |
| 9.2. Strukturelle Integration..... | 110 |
| 9.2.1. Strukturelle Reproduktion der Prototypen..... | 110 |
| 9.2.2. Kondensation..... | 113 |
| 9.2.3. Doppel- bzw. Mehrfachlehnprägung..... | 115 |
| 9.2.4. Synchrone Koexistenz bzw. diachrone Abfolge von Transferenzmodi in einem Reprodukt eines Prototypen | 117 |
| 9.3. Wortbildungsreflexe des logisch-semantischen Verhältnisses dt. prototypischer Konstituentenrelationen im č. Reprodukt..... | 118 |
| 9.4. Diatopische Verteilung der Lehnprägungen..... | 123 |
| 9.5. Semantische Integration: Diversifikation | 123 |
| 9.6. Substitution und Desintegration | 125 |
| 9.7. Diastratische und funktionalstilistische Klassifizierung..... | 126 |
| 10. Identifizierungskriterien zur Lehnguterfassung von (Semi)Calques | 128 |
| 10.1. Inner- und zwischensprachliche Kriterien für einen (Semi)Calque | 130 |
| 10.1.1. Das soziolinguistische Kriterium | 130 |
| 10.1.2. Das chronologische Kriterium..... | 130 |
| 10.1.3. Formale Kriterien | 131 |
| 10.1.3.1. Die Voraussetzung der morphologischen Komplexität..... | 131 |
| 10.1.3.2. Zusatzkriterium der komplexen Morphemordnung, der Morphemzahläquivalenz und der Auslagerung aus einer PE | 131 |
| 10.1.3.3. Die Voraussetzung des Neulexems vs. das Kriterium des Neusemems | 132 |
| 10.1.3.4. Potentielle genetische Relationen homo- bzw. paramorpher Strukturen..... | 132 |
| 10.1.3.5. Identifizierung (mit Hilfe) diachroner Prototypen..... | 133 |
| 10.1.3.6. Identifizierung bei mehreren Prototypen - Reprodukten | 134 |
| 10.1.3.7. Analoge Reproduktion lexikalisch-struktureller Wortbildungsmatrices | 135 |
| 10.1.3.8. Der (Lehn)-Wortbildungstyp und seine Produktivität..... | 137 |
| 10.1.4. Inhaltliche Kriterien | 137 |
| 10.1.4.1. Semantik und semantische Idiomatizität..... | 137 |
| 10.1.4.2. Die Voraussetzung einer identischen oder variierenden Motivierung bzw. der Remotivierung..... | 139 |
| 10.1.4.3. Kriterium der arealen Verbreitung | 141 |
| 10.1.4.4. Lexikalischer Intertransfer mittels des Deutschen..... | 143 |
| 10.2. Extralinguistische Kriterien..... | 146 |
| 10.2.1. Kontextqualität des Erstbelegs und Lehngebrauch | 146 |

VII

| | |
|---|------------|
| 10.2.2. Metasprachliche Kriterien | 147 |
| 11. Die Lehnprägung zwischen Sprachentfaltung und Sprachpurismus | 148 |
| 11.1. Begriff und Periodisierung | 148 |
| 11.2. Altkirchenslavische Tradition | 149 |
| 11.3. Hus-Periode | 150 |
| 11.4. Humanistische und jesuitische Periode | 151 |
| 11.5. Barock-Periode | 154 |
| 11.6. Dobrovský-Periode | 159 |
| 11.7. Jungmann-Periode | 161 |
| 11.8. Aggressiver Purismus der 70er bis 90er Jahre | 166 |
| 11.9. Gebauer-Ertl-Zubatý-Periode | 168 |
| 11.10. Periode der Naše řeč und Jiří Haller | 170 |
| 11.11. Polemischer Exkurs: Locus horribilis des übersetzten Deutsch | 172 |
| 11.12. Distanzierte Haltung gegenüber dem Calque nach 1945 | 174 |
| II. Resümee | 178 |
| III. Wörterbuchteil | 189 |
| 1. Autoren-, Korpora- und Zeitschriftensigeln | 189 |
| 2. Abkürzungsverzeichnis | 192 |
| 3. Allgemeine Abkürzungen | 193 |
| 4. Abkürzungen für Sprachen | 194 |
| 5. Alphabetischer Materialteil | 195 |
| IV. Bibliographie | 343 |
| 1. Monographien, Studien, Aufsätze und andere Beiträge | 343 |
| 2. Wörterbücher, Sprachatlanten und Lexika | 377 |
| 3. Datenbanken und Korpora | 389 |
| V. Indices | 390 |
| 1. Personenindex | 390 |
| 2. Sachindex | 391 |
| 3. Wortindex | 394 |